

# Taste of ASIA



*Entertainment,  
& arts, crafts  
& food*

**International Cottages**  
Balboa Park, San Diego

SATURDAY SEPT. 27, 2014  
noon-5:00 PM

- Noon Melanie Jimenez, Singer  
Xianjiang Dance Studio
- 2 PM Liu Wenwei, pipa lute music  
Blue Ming, Chinese Dancers  
Southern Sea Lion Dancers
- 3 PM Kathy Kim's Korean Jindo Bukchum,  
Joann Bok Moon's "Sa rang ga," and  
Stephanie Gauss' Violin "Arirang"
- 4 PM Indian classical and Bollywood  
dances

SUNDAY SEPT. 28, 2014  
noon-5:00 PM

- Noon Melanie Jimenez, Singer  
PASACAT Philippines, dance  
and music  
Ella Yang Erhu, violin
- 2 PM Siu Fong Evans, Taichi School  
Xiamen University, China,  
Cooking Deno, Liu Guangwei,  
East Eat College
- 4:30 San Diego Taiko Drummers



[www.houseofchinasd.com](http://www.houseofchinasd.com)

## Taste of Asia Entertainment

**SATURDAY, SEPTEMBER 27**

12 Noon	U.S. National Anthem	Melanie Jimenez
	Songs	Melanie Jimenez
	Chinese Dances	Xianjiang Dance Studio 興堅舞蹈學校
2 PM	*Pipa music 琵琶 1. Blossoms on a Moon Night in Spring (春江花月夜) 2. Dance of the Yi People ( 彝族舞曲	Liu Wen Wei 劉雯瑋
	Blue Ming Dancers	Patricia Lippert Director
	Southern Sea Lion Dancers 南海舞獅.	
3 PM	Jindo Bukchum Dance	Kathy Hyang Kim
	Pansori "Sarang ga" Song	Joann Bok Moon
	Violin Arirange	Stephanie Gauss
4 PM	Indian classical and Bollywood dances set to popular songs from Hindi movies	Presented by House of India

**SUNDAY, SEPTEMBER 28**

12 Noon	U.S. National Anthem	Melanie Jimenez
	Songs	Melanie Jimenez
	PASACAT Dances	Anamaria Cabato, Director
	Rondalla percussion music	
	Songs	
	Erhu violin 二胡	Ella Yang 杨奕君
2 PM	Tai Chi Demo	Siu Fong Evans and

		students
	* Pipa Lute music & Peking Opera "Drunken Beauty" 贵妃醉酒 * Erhu violin "Horse" 战马奔腾 * Erhu violin "Torch light" 火把节之夜	Xiamen University, China
	* Pipa lute & Gu Zheng Zither and magic paint brush. "Spring Painting" 画.春江	Hong Huizhen Painter 洪惠镇
	Cooking demo.	Chef Jimmy Chen
4:30 PM	San Diego Taiko	Kathy Fuller

**\* Blossoms on a Moon Night in Spring (春江花月夜)**

This song has been popular in China since the Ming Dynasty. In 2008, it was used in the Opening Ceremony of Beijing 2008 Olympic Games, when the actors recited the first few sentences from the poem reprinted below. The piece is famous for the beautiful scenery it evokes and for its feelings about passing human existence. The moon rises with the tide, the river sparkles in the moonlight. The poet is said to seek the meaning of life. He recognizes human frailty and transience by comparing the limits of human life with the eternity and constant renewal of nature.

**Dance of the Yi People (彝族舞曲)**

*Dance of the Yi People*, composed by Wang Huiran in 1960, is a classical *Pipa* composition that airs a sense of happy life and can be heard almost everywhere in China.

This piece combines the spirit of the folk tradition and the best use of the *Pipa* technique, which becomes the model for contemporary *Pipa* compositions.

In the first part, it's slow and then becomes faster. It seems that we're at a Yi people's village in the tender moonlight.

In the 2<sup>nd</sup> part, the nice slow melody gives us an impression of dancing Yi girls.

In the 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> parts, the melody is more rapid and powerful and makes us think of bold and handsome Yi lads. Then the music tends to be tender, like Yi maids get back from the heaven.

In the 7<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> parts, it's the reappearance of the first part to make people filled with great happiness. Then the music fades away slowly like people getting back in the sound produced by *Lusheng* far away.

### 三巡赴美（圣地亚哥）演出节目介绍

#### 1、京剧琵琶弹唱《贵妃醉酒》

《贵妃醉酒》又名《百花亭》，源于乾隆时一部地方戏《醉杨妃》的京剧剧目，该剧唱腔旋律优美，表演细致，经京剧大师梅兰芳倾尽毕生心血精雕细刻、加工点缀，成为梅派代表性剧目之一。2011年，经过李昆丽教授的创新，在保留原有唱腔的基础上改变了伴奏形式，以一种更具音乐性和表演性的器乐三重奏的方式来呈现，使之成为了横跨戏曲类与器乐类的艺术表演形式。

#### Pipa playing and singing opera, "The Drunken Beauty"

"Drunken Beauty" also known as "flowers Pavilion", when Emperor Qianlong from a local opera "drunk Yang Fei," the opera repertoire, singing melodic drama, performing delicate, the Peking Opera master Mei Lanfang make every effort carved life, processing embellishment, became one of the Mei school representative repertoire. 2011, after Professor Li Kunli innovation, while retaining the original vocal accompaniment in the form of a change to a more musical and performative instrumental trio way to present, making it a drama class and instrumental music across artistic performances class.

#### 2、二胡独奏《战马奔腾》

《战马奔腾》是二胡演奏家陈耀星在二十世纪七十年代创作的一首二胡独奏曲，也是他强力打造的军营狂想曲。乐曲描写守卫在祖国边疆草原的骑兵战士英勇顽强、一往无前的战斗精神。

在这首乐曲中，陈耀星先生立意清新，富有独创，绘形传神地把战马奔腾的形象如浮雕一般凸现出来。陈耀星运用了自己独特的高难演奏技巧，成功地表现了守卫在边疆的骑兵战士的军营生活，乐曲开创了用二胡表现军事题材的先例。

#### Erhu solo "horse Pentium"

"Horses Pentium" is the erhu Mr Chan stars in the 1970s created an erhu solo, but also his strong build barracks Rhapsody. Guarding the frontier of the motherland song describing prairie cavalry soldiers bravery, indomitable fighting spirit.

In this song, and Mr. Chen Yaoxing conception fresh, full of original, vividly painted shape the image of galloping horses stand out as general relief. Mr Chan stars use their unique high difficulty playing skills, the successful performance of the

soldiers guarding the frontier cavalry barracks life, the music created by the erhu performance of military themes precedent.

### 3、琵琶中阮重奏《火把节之夜》

《火把节之夜》为一首著名琵琶独奏曲。乐曲描述了彝族人民庆祝火把节的情景。火把节是云南许多民族的共同节日，通常在每年农历六月二十四或二十五日举行，其中以彝族和白族的火把节最为隆重，具有代表性。在彝族山寨，到了火把节之夜，村村寨寨都要竖起一个高丈余的大火把，各家的小火把放在大火把周围，以示团结齐心。人们穿上节日盛装，围着火把唱歌跳舞。

琵琶与中阮重奏为厦门大学艺术学院音乐系研究生王浣在导师李昆丽改编的二重奏版本上再次编配，使乐器性能发挥更多，两种弹拨乐器更加相得益彰，乐曲更丰富。

#### Pipa zhongruan Trio "Torch Night"

"Torch Night" is a famous pipa solo. Song Yi people celebrate the Torch Festival describes the scene. Torch is common in many ethnic groups in Yunnan festival, usually held at the annual Lunar New Year or the 25th round in June, in which the Torch Festival of Yi and Bai most grand representative. In Yi cottage, to the Torch night, village here have put up a high fire to Zhang Yu, each a small torch on fire to around to show solidarity united. People wearing festive costumes, singing and dancing around the torch.

Pipa and the trio of Nguyen Graduate Institute of the Arts Department of Music at Xiamen University, Wang Huan Li Kunli adaptation of the duet version tutor allocation again, so that the instrument performance to play more, two more complement each other plucked instruments, music richer.

### 4、画·春江

古筝琵琶合奏《春江花月夜》，通过优美质朴的抒情旋律，流畅而富于变化的节奏，丰富多彩的各种演奏技法，有如一幅动人的长卷山水画，贴切地表现了乐曲的诗情画意。

著名国画家，厦门大学艺术学院洪惠镇教授将用现场中国书画展示“春江花月夜”这一幅美妙的生动画卷。

#### Painting · Spring

Pipa Guzheng Ensemble "Moonlit Night" through beautiful rustic lyrical melodies, smooth and richly varied rhythms, colorful variety of playing techniques, like a moving scroll painting, aptly demonstrated poetic music.

Famous Chinese painter, Professor of Art College of Xiamen University Hung Hui town will use live Chinese painting and calligraphy show "Moonlit Night" This is a wonderful vivid picture.



**王浣**，贵州布依族人，厦门大学 2011 级艺术学院硕士研究生，师从于李昆丽教授。曾获“2013 首届中日韩国际琵琶大赛”金奖第一名，是入选“2012CCTV 民族器乐电视大赛”录播预选赛唯一一位京外非音乐学院的学生。曾任厦门大学研究生会国际学生联络部·台港澳学生联络部部长，海韵琵琶乐团首任团长，古琴社副社长。

**Wang Huan**, Guizhou Buyi people, Xiamen University, 2011 College of Art graduate, under the tutelage of Professor Li Kunli. Winner of the "2013 First International Pipa Competition in Japan and South Korea," the first gold medal is named "2012CCTV Folk Instrumental TV contest" taped outside Beijing qualifiers only one non-music college students. A former graduate student of Xiamen International Liaison Department of the University of Hong Kong and Macao students · Taiwan Minister Liaison Department, the orchestra's first head of the Rhine pipa, guqin club vice president.

**刘睿**，厦门大学琵琶表演专业硕士，中国民族管弦乐学会会员。曾获第四届“金芦笙”全国民族器乐大赛弹拨类铜奖，首届辽源国际琵琶大赛优秀演奏奖。自幼学习京剧，曾获得全国戏剧“小梅花”银奖。大学期间，随学院艺术团赴新加坡、马来西亚等地巡演，也受台湾大学、中国中央电视台的邀请，交流演出与录制节目。

**Liu Rui**, Xiamen University, Master of pipa performer, China Nationalities Orchestra Society member. Won the fourth "Gold Lusheng" National Folk Instrumental Competition plucked class bronze, the first international Liaoyuan Pipa Competition Excellence Performance Award. He studied opera, won the national drama "Little Plum" Silver. During college, with the College of Performing Arts in Singapore, Malaysia and other places to tour, but also by National Taiwan University, invited China Central Television, the exchange performances and recording program.

**石建桥**，14 级研究生文化产业管理专业，本科就读于厦门大学艺术管理专业，连续三年获得校级和院级奖学金，8 岁起学习二胡，师从南京音乐学院欧景星教授，2011 年获第八届金钟奖福建赛区金奖，2012 年随厦大艺术团赴非洲参加孔子学院三巡演出，曾应台湾艺术大学邀请赴台交流演出。

## **SHI/JIANQIAO**

14 cultural industry management graduate, undergraduate student at Xiamen University Arts Management, the third consecutive year the university and hospital-level scholarships, from 8 years old to learn the erhu, Nanjing Institute of Music under the tutelage of Professor King Sing Europe, 2011 was the eighth Fujian Division Bell Award Gold Medal, in 2012 with the Xiamen University Art Troupe went to Africa to participate in the three touring the Confucius Institute, National Taiwan University of Arts who should be invited to Taiwan to exchange performances.

**洪惠镇**，1946年7月出生。福建同安人，中国画家兼美术史论家，厦门大学艺术学院教授，书画研究生导师，中国美术家协会会员，曾任福建省美术家协会副主席，现为顾问。1965年毕业于厦门工艺美术学院。1979年入浙江美术学院攻读美术史论研究生，1981年毕业获硕士学位并留校任教。1985年调厦门大学艺术学院美术系转授山水与花鸟画。

洪惠镇画山水出于一种内在要求，一种超越尘俗、寻求净土的精神渴望。其结构画面，总是拈出一个“淡”字：淡的云山，淡的原野，淡的月色，淡的荷塘柳色，淡的心境画境。他的探索表明，传统与现代是紧密相连的，但沟通它们需要能力。笔墨不是孤立的存在，用它来创造现代风格、表现现代人的精神世界，需要相应的技巧，更需要相应的精神与文化素养的支持。

主要专著有：《中西绘画比较》、《戴逵》、《吴道子·王维》、《题画诗写作》、《中国美术通史》（合作）、《世界美术史》（合作）《试论中国画笔墨传统及其现代化》、《中西绘画要拉开距离》、《走向未来的中国画》、《水墨写实人物画应当复兴》、《现代院体画》、《现代文人画》、《十国画不能全盘视觉化》、《保护文人写意花鸟“诗书画兼能”的创作传统刻不容缓》。

**Hung Hui** town, was born in July 1946. Fujian Tongan, painter and art history Chinese theorist, Professor of Art College of Xiamen University, painting tutor, Chinese Artists Association, former vice chairman of Fujian Province Artists Association, is now a consultant. 1965 graduated from Xiamen Academy of Arts. The Zhejiang Academy of Fine Arts in 1979 to study art history graduate, 1981 graduate master's degree and taught. 1985 tune Xiamen University Art College Art Department delegated landscape and bird.

Hung Hui town is an inherent requirement for landscape painting, a beyond this world, the spirit of the desire to seek the Pure Land. Its structure screen, always brings up a "light" word: Yunshan pale, pale wilderness, pale moonlight, pale Hawthorn Willow, light mood painting throughout. His explorations showed tradition and modernity are closely linked, but they need the ability to communicate. Ink is not an isolated existence, use it to create a modern style, the performance of the modern spiritual world, you need the appropriate skills, but also need the support of the appropriate spiritual and cultural qualities.

Major monograph: "Comparison of Chinese and Western painting", "Dai Kui", "Wu Daozi Wangwei", "Painting Poetry Writing", "Chinese art history" (cooperation), "World Art History" (cooperation), "On the Chinese ink painting tradition and modernization, "" Chinese and Western painting to distance themselves from "," to the future of Chinese painting, "" Ink realistic portrait should renaissance "," modern painting academy "," modern literati painting "," 10 paintings not overall vision "and" the protection of bird freehand literati "painting and poetry can" creative tradition urgent. "

**Jimmy Chen** 台灣台北人，原本從事流行服飾及成衣進出口貿易。因熱愛美食，

藉著業務需要, 有機會嘗試各國美味佳餚, 而培養出極度興趣, 開始自修攢研各式不同風味的美食. 退休後赴美定居, 將所有熱情和心力投入對美食的研究及創新. 經過多年的努力進修, 他所調理各式中西合併的佳餚, 溶合藝術和美味, 已為不少愛好者豐富了美好人生.

**Jimmy Chen, born in Taipei, Taiwan, now lives in San Diego. Before his retirement, Jimmy was in the fashion industry and had travelled all over the world. While traveling internationally, he tasted a variety of cuisines and began to create his own recipes. He devoted a lot of time to study foods and methods of treating foods. He is innovative in his food presentation and preparation. He has created an array of fusion dishes taking the best from the East and the West.**